

25-27.2.2011

葵青劇院黑盒劇場  
Black Box Theatre  
Kwai Tsing Theatre

演出長約1小時30分鐘，包括一節中場休息  
Running time: approximately 1 hour and 30  
minutes with one interval

本場刊採用環保紙張印刷。 This programme is printed on environmentally friendly paper.



- 07 亞太舞蹈平台  
**Asia Pacific Dance Platform**
- 09 25.2夜場 **evening** 26.2日場 **matinee**  
節目 Programme
- 11 新加坡 **Singapore**  
daniel k
- 14 香港 **Hong Kong**   
李思麗 Justyne Li
- 27 26.2夜場 **evening** 27.2日場 **matinee**  
節目 Programme
- 28 韓國 **Korea**  
李善娥 Sun-A Lee
- 30 馬來西亞 **Malaysia**  
蘇海莉·米切蓮 Suhaili Micheline
- 32 香港 **Hong Kong**  
郭曉靈 Elaine Kwok

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面照片 Cover photograph © James Quah

## 亞太舞蹈平台 Asia Pacific Dance Platform

香港藝術節於2009年首次舉辦「亞太舞蹈平台」，促進亞太區現代舞精英的交流，參與的藝術家與觀眾反應熱烈。2011年第三屆亞太舞蹈平台邀請來自香港、新加坡、韓國及馬來西亞的五位現代舞壇精英，透過演出、工作坊及座談會，展示他們的最新創作，尋找舞蹈定義，推廣舞蹈欣賞，掀動舞蹈新思潮。

The Asia Pacific Dance Platform (APDP), initiated and curated by the HKAF to promote the creativity and dynamism of contemporary dance in the Asia Pacific region, proudly enters its third season. This year, the APDP brings stimulating new works by five artists from four cities who will also share their thoughts with audiences, presenters, dance professionals and dance critics, through a series of inspiring workshops and discussions.

工作坊 Workshops		
16/1 日Sun	上午10:00am - 下午12:30pm	身體、動作與角色扮演 Body, Movement, and Role Playing
21/1 五Fri	下午4:00 - 6:00pm	即興動作 地點：梁式芝書院 Movement Through Improvisation Venue: Leung Shek Chee College
20/2 日Sun	上午10:30am - 下午6:00pm	Q & A (D-I-Y)
23/2 三Wed	下午7:00 - 晚上9:00pm	為了舞蹈 For the Dance
25/2 五 Fri	下午5:00 - 7:00pm	隨樂而動 Research for Movements with Music
除特別註明，工作坊舉行地點為香港兆基創意書院舞蹈室 香港兆基創意書院提供場地 Unless otherwise specified, all workshops take place in Studio, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Venue supported by HKICC Lee Shau Kee School of Creativity		
演出日程 Performance Schedule		
25/2 五 Fri	晚上8:00 - 9:30pm	《答問》Q & A 《影子與我》My Shadow & Me
26/2 六Sat	下午3:00 - 4:30pm	《答問》Q & A 《影子與我》My Shadow & Me
	晚上8:00 - 9:30pm	《波動》Waves 《我的鞋子》Sepatuku
	晚上9:30pm	演後座談會 Post-Performance Dialogue
27/2 日Sun	下午3:00 - 4:30pm	《波動》Waves 《我的鞋子》Sepatuku
葵芳劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre		

2011年2月25日星期五（夜場）  
2011年2月26日星期六（日場）

Evening, Friday 25 February 2011  
Matinee, Saturday 26 February 2011

daniel k  
《問答》

daniel k  
*Q & A*

—— 中場休息 ——

—— Interval ——

李思颺  
《影子與我》

Justyne Li  
*My Shadow & Me*

新加坡 Singapore  
daniel k

## 《問答》 Q & A



© Jason Tong

編舞及演出  
Choreographer and Dancer

daniel k

首演 2009年6月6日於新加坡藝術節濱海藝術中心小劇場  
Premiere 6 June 2009, Esplanade Theatre Studio, Singapore Arts Festival

《Q & A》成員來港之機票由新加坡國家藝術協會提供  
Q & A members' flights to Hong Kong are provided by



### 加料節目

20.2.2011 (日) 上午10:30 - 晚上6:00  
Q & A (D-I-Y)

daniel k 會通過討論，引導參加者構思全新的作品。

更多加料節目請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽加料節目網站：[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

### Festival PLUS

20.2.2011 (Sun) 10:30am - 6:00pm  
Q & A (D-I-Y)

daniel k leads participants in a discussion to reflect on a dance work that nobody in the group has seen.

Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

## 編舞的話

### 問

藝術家和觀眾對彼此有何期待？

演出後藝人與觀眾的問答交流可以很無聊。大多數觀眾留下來參加問答環節，並不是想提問題，只想旁觀問答經過。這種貧乏得可憐的交流，會有什麼好處？一場藝術上的邂逅難道注定要落得這樣冷漠被動？

### 答

因此，《問答》以另一條基本問題開始。我反問觀眾：「大家想看什麼？」

這個舞把製作過程顛倒過來：藝術家在作品創作好之前就先跟觀眾見面了。我邀請觀眾講清楚他們從舞台上想要看什麼，以及對我有什麼期望。我採取諮詢的辦法，讓觀眾去決定，或至少讓他們去左右創作成果。

### 結論

舞蹈的核心在於傳達主體跟所愛對象之交會。至於主體或所愛對象實質是什麼，卻不明確（或根本無關緊要）。在舞者和舞蹈來說，主體和愛的客體是可以互換的。觀眾也該牽涉其中，必須在某一時刻引導他們認定、思考這種含糊不定的意義。因此，演出是一個替代過程，說的幾乎離不開慾望和慾望的表達。

## Choreographer's Notes

### Question

What do the artist and the audience expect from each other?

Post-show Q & As can be so boring. Most audience members stay behind without any intention of asking a question, but only to observe the proceedings. What good could possibly come out of this limited exchange? Does this general impassivity constitute the net result of an artistic encounter?

### Answer

Q & A thus begins with another basic question: I ask my audience: What would you like to see?

The project commences by reversing the production process, whereby the artist encounters his audience before the work is created. I invite my audience to clarify what they desire from a theatrical experience and what they expect of me. I adopt a consultative approach whereby the audience gets to dictate, or at least have an input into, the creative product.

### Conclusion

The heart of the dance describes an encounter between a subject and the love-object. It remains indefinite (or inconsequential) who the subject or what the love-object essentially is. In the case of the dancer and the dance, the subject and the love-object are interchangeable. The audience should also be implicated and must be led to consider this ambiguity at some point. The performance is then a process of substitution, almost always about desire and the expression of it.

## daniel k

2008年，daniel k 獲新加坡總統頒發國家藝術理事會年輕舞蹈藝術家年獎。他一直以跨媒體的當代編舞風格，令新加坡舞壇氣象一新。《海峽時報》每年總結新加坡的藝術發展，2007年就把他列為首位非看不可的藝術家，其作品《朱紅》也入選該年藝穗節五大最佳舞蹈演出。

1997年，daniel k 獲新加坡公共服務委員會海外獎學金（海外專家教學獎），前往英國金匠學院進修，2001年畢業，取得藝術和批判理論的學位。他也於倫敦柏貝克學院考獲編舞研究文憑，在倫敦的拉邦舞蹈中心考獲編舞文憑。

最新作品《北海道(或類似此地)》是新加坡濱海藝術中心駐場研究及2010舞蹈節委約作品。

現任教於新加坡華僑中學的藝術選修課程。

## daniel k

In 2008, Daniel (better known by his moniker, daniel k) was awarded the Young Artist Award for Dance by the National Arts Council by the President of Singapore. He has since been credited with revitalising Singapore's local dance scene through his brand of contemporary and multi-disciplinary choreography. In 2007, he was listed number one by *The Straits Times* in the "Faces to Watch" category of its annual round-up of the arts scene in Singapore and they voted his work *Vermillion* one of the best five dance performances of that year's Fringe Festival.

Daniel was a recipient of the Overseas Specialist Award (for Teaching), a Singapore Public Commission scholarship, to pursue his degree at Goldsmiths College, London, in 1997. He graduated in 2001 with a degree in Fine Art & Critical Theory. He also received a certificate in Choreological Studies from Birbeck College and a certificate in Choreography from Laban Centre, both in London.

His most recent work *Hokkaido (Or Somewhere Like That)*, is a research residency and commission given by The Esplanade Theatres On the bay (Singapore) as part of the da:ns festival 2010.

He is currently a teacher in the Art Elective Programme at Hwa Chong Institution.

香港 Hong Kong

李思颺 Justyne Li

## 《影子與我》 *My Shadow & Me*



編舞及演出

李思颺

Choreographer and Dancer

Justyne Li

### 編舞的話

根據榮格分析心理學，「影子」是人無意識或夢中性格與自我相反的人物。人性是矛盾的，如果表現於外的意識中的性格是白，在無意識中補償性的性格往往是黑。

### Choreographer's Notes

According to Jung's analytical psychology, the shadow is the archetype represented by the unconscious which is sometimes manifested through dreams. It is also the opposite of the self. Human beings are full of contradictions; if the consciously-expressed personality is white, the unconscious, compensatory personality is usually dark and black.

(部份)排練場地由CCDC舞蹈中心夥伴計劃贊助

Rehearsal space is (partially) sponsored by Partnership Programme, CCDC Dance Centre

## 李思颺

李思颺畢業於香港演藝學院舞蹈學院芭蕾舞和現代舞系。曾任香港芭蕾舞團和奧地利格拉茲舞蹈團成員，也當過德國巴馬海港芭蕾舞團的獨舞。現在是獨立舞者兼編舞家，近作包括康樂及文化事務署「舞蹈新鮮人」系列之《Galatea & Passenger》(2010)及香港舞蹈節2010之《Galatea & Pygmalion》，其他編演作品有巴馬海港芭蕾舞團《玩具故事》、香港管弦樂團《交響魔法世界》、藝穗會2007「舞都得計劃」《一之前的零》、香港舞蹈節2006《天使666對魔鬼999》及2007年香港舞蹈聯盟之編舞新人王系列《水仙花與回音》。其他近期演出有《劉德華Unforgettable演唱會2010》、黃大徽編舞的《B.O.B.\*》、進劇場《第三盒．卷五》和《亮夜》、多空間舞團《香港船與島的故事》、不加鎖舞蹈館《RJ日記》和娜泰莉．維亞編舞的《春之祭》。

## Justyne Li

Li graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, School of Dance, Ballet and Modern Dance. She is a former member of the Hong Kong Ballet and Tanz Graz (Austria), and was a soloist with Ballett Bremerhaven (Germany). Currently working as an independent dancer and choreographer. Her recent choreographies include: *Galatea & Passenger* presented by LCSD's "New Force in Motion" Series (2010), *Galatea & Pygmalion* at the Hong Kong Dance Festival 2010. Other work includes, *Toy Story* with Ballett Bremerhaven; *Symphonic Magic* with Hong Kong Philharmonic Orchestra; *A Serpent Eating Its Own Tail* at the Fringe Festival, Bare Stage Project 2007; *Angel #666 vs Demon #999* at the Hong Kong Dance Festival 2006; and *Narcissus and Echo* presented by Hong Kong Dance Alliance, Emerging Choreographers 2007. Other recent performances include: *Andy Lau Unforgettable Concert 2010*; *B. O. B.\** (choreographed by Dick Wong); *Spoool* and *Nocturnal Vista* (Theatre du Pif); *The Story of Island and Boat* (Y-Space); *RJ Diary* (Unlock Dancing Plaza); and *The Rite of Spring* (choreographed by Natalie Weir).

### 加料節目

16.1.2011 (日) 上午10:00 - 下午12:30  
身體、動作與角色扮演

李思颺邊演邊教，先分析肢體，研究每個身體部位在日常生活中的角色及動作習慣，然後探討身體動作的可塑性。

### Festival PLUS

16.1.2011 (Sun) 10:00am - 12:30pm  
Body, Movement, and Role Playing

Justyne Li leads this workshop on two topics: the first is an analysis of the body, looking at individual parts, and their roles and habits in daily life; the second looks at different movement qualities.



2011年2月26日星期六 (夜場)  
2011年2月27日星期日 (日場)

Evening, Saturday 26 February 2011  
Matinee, Sunday 27 February 2011

李善娥  
《波動》

Sun-A Lee  
*Waves*

蘇海莉·米切蓮  
《我的鞋子》

Suhaili Micheline  
*Sepatuku (My Shoes)*

—— 中場休息 ——

—— Interval ——

郭曉靈  
《泥塵》

Elaine Kwok  
*Of Mud and Dust*

#### 加料節目

##### 演後座談會

26.2.2011 (六) 晚上9:30

歡迎觀眾演出後留步，與創作人會面。

更多加料節目請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽  
加料節目網站：[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

#### Festival PLUS

##### Post-Performance Dialogue

26.2.2011 (Sat) 9:30pm

If you would like to meet the artists please remain in  
the auditorium after the performance.

Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet  
or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

韓國 Korea

李善娥 Sun-A Lee

## 《波動》 Waves



編舞及演出

李善娥

Choreographer and Dancer

Sun-A Lee

### 編舞的話

音樂響起，我的心開始有能量在湧動。血液在我的血管中游走，如波浪在體內起伏，且越走演快，彷彿要洶湧而出。波浪為全身上下注入生命。能量湧至指尖、腳趾、手臂、頭部和胸口等地方，令身體各部份具備獨特個性。我想研究的正是動作和性格之間是否有關聯。

《波動》表現的是海洋的聲音、動感和能量。音樂和各種聲響及人聲，像海浪波動，在舞者身體引起反應，直至反應加劇，最終形諸姿勢、動作和舞蹈。

### Choreographer's Notes

As soon as the music starts, my heart begins to pulse with energy. Blood is circulating through my veins, and it surges like waves. As the waves move through my body and work their way outward, they intensify greatly. They breathe life into all parts of my body. The energy moves into my fingers, toes, legs, arms, head and chest etc. and gives a unique character to each part of my body. I want to research the dissociation/association of movement and character.

*Waves* expresses the sound, movement and energy of the ocean. Like a ripple in the ocean, the music, the voices and the sound produce reactions in the dancer's body which intensify until they become visually perceptible through gestures, movements and dance.

李善娥來港之機票由韓國文化藝術委員會提供  
Sun-A Lee's flight to Hong Kong is provided by

## 李善娥

李善娥1998年開始習舞，2003年於漢城大學畢業，獲舞蹈學士學位，2003於韓國國立藝術大學獲編舞碩士學位。

2007年贏得日本橫濱舞蹈競賽 R 薈萃冠軍，赴法國巴黎國際藝術城和國家舞蹈中心進修；其間獲邀到歐洲各藝術節演出首支獨舞《演出夢》。

2008年，她為Jung Art Vision創作了個人第二支獨舞《外面》。

2009年，艾拉·法圖米和艾瑞克·拉穆賀邀請她駐法國卡昂和下諾曼第國家編舞中心，《波浪》就是那時候的創作，由首爾世界舞蹈節聯合製作。2010年，她巡迴日本、法國和新加坡。她還曾參與國際表演藝術計劃，以及駐杜塞爾多夫的德國舞蹈之家統籌的「Kore-A-Moves」，巡迴歐洲演出。

## Sun-A Lee

Lee began to studying dance in 1998. She graduated with a bachelor's degree in dance from Hansung University, Seoul, in 2003, and a master's degree in choreography from the Korean National University of Arts.

In 2007, she won the first prize at the Yokohama Dance Collection R, Japan. This included a residency in France, at Cité Internationale des Arts and the Centre National de la Danse. While she was staying in France, she was invited to perform her first piece, *Performing Dream* at festivals throughout Europe.

In 2008, she created her second solo performance, *Out There* with Jung Art Vision.

In 2009, HÉla Fattoumi and Eric Lamoureux invited her on a residency at the Centre Chorégraphique National de Caen / Basse-Normandie, in France where she created *Waves*. This piece was created in collaboration with SIDance. In 2010, she toured in Japan, France and Singapore. Also in November 2010, she toured throughout Europe with IPAP (International Performing Arts Project), *Kore-A-Moves*, coordinated by Düsseldorf-based Tanzhaus in Germany.

### 加料節目

25.2.2011 (五) 下午5:00 - 晚上7:00  
隨樂而動

李善娥將在工作坊中分享她對即興舞蹈的研究。

### Festival PLUS

25.2.2011 (Fri) 5:00 - 7:00pm  
Research for Movements with Music

Sun-A Lee will lead a workshop on her research into improvised dance.

馬來西亞 Malaysia

蘇海莉·米切蓮 Suhaili Micheline

## 《我的鞋子》 *Sepatuku (My Shoes)*

編舞及演出

蘇海莉·米切蓮

Choreographer and Dancer

Suhaili Micheline

### 編舞的話

一位女性要決定自己的命運。這個舞蹈講述一個傳統女人夢想當政治家的故事。在作品中，我們看着一位藝術家在記錄她的憂鬱失落。舞蹈靈感來自巴基斯坦前總理貝娜齊爾、作家伍爾芙、畫家卡蘿和民權主義者帕克斯。這是一次實驗演出，以此反省這些堅強女性活着時受到的巨大壓力，及其表現的不屈精神。她們所選擇的生活之路充滿力量、熱情和尊嚴。

「歷史中大部份的『無名氏』都是女人」—— 維珍妮亞·伍爾芙

### Choreographer's Notes

A woman determines her own destiny. This piece concerns a traditional woman who dreams of becoming a politician, and in it we see an artist documenting her depression. Inspired by Pakistan's first female prime minister Benazir Bhutto, writer Virginia Woolf, painter Frida Kahlo and civil rights activist Rosa Parks, an experimental performance has been created to reflect upon these strong female spirits and the immense pressure they lived under and the determination they showed. The path they all chose to walk in their lives was one of strength, passion and dignity.

“For most of history, Anonymous was a woman.” —— Virginia Woolf

## 蘇海莉．米切蓮

蘇海莉．米切蓮接受過古典芭蕾舞、現代劇場、現代舞和爵士舞的訓練。在墨爾本維多利亞藝術學院考獲舞蹈學士（榮譽）學位，並考獲倫敦的英國皇家教師協會和英國皇家舞蹈學院的舞蹈文憑。

2007年，她參加馬來西亞版《全國舞林盟主爭霸戰》，進入總決賽前四名。翌年她受邀為同一節目擔任編舞。現時她執教於馬來西亞著名的國家文化藝術學院，還有曙光舞蹈學校和自閉症兒童學校。她也是澳洲舞團 Red Span Dance 和 Rogue Dance 的成員。

2009年，蘇海莉憑作品《2=1》獲年度最佳演出者和最有前途藝術家獎。其新作《書呆變瘋子》首演於吉隆坡表演藝術中心的「短小甜美」舞蹈節，並贏取了最佳編舞和整體製作獎。

2010年，她代表馬來西亞前往洛杉磯，在荷李活表演藝術大獎賽中獲得兩項大獎。

近作有《芒果》，為我的舞蹈聯盟之舞蹈盒子系列2010而編。

## Suhaili Micheline Ahmad Kamil

Ahmad Kamil has trained in classical ballet, modern theatre, contemporary dance and jazz. She holds a bachelor degree in dance (Hons) from The Victorian College of the Arts (VCA), Melbourne and is a certified dance practitioner of the ISTD and RAD Ballet Organisations in London.

In 2007 she was a finalist in the Malaysian 8TV Reality Dance Show, So You Think You Can Dance. Then, she was invited back to the show the following year as a choreographer. She currently teaches dance at Malaysia's renowned arts university ASWARA, Aurora School of Dance and SKILLS Academy for Autistic Children. She is also a member of Red Span Dance and Rogue Dance, both companies are based in Australia.

In 2009, Suhaili was awarded Best Featured Performer and Most Promising Artist of the Year for her work *2=1*. In 2009, her new work *Nerds Gone Nuts* was premiered in KLPAC's Short and Sweet Festival and won Best Choreographer and Overall Production.

She represented Malaysia as a dancer in Hollywood's World Championships of Performing Arts, 2010 in Los Angeles and won two Grand Championships of The World titles.

Recent works include *MANGO* for MyDance Alliance's Dancebox Series 2010.

### 加料節目

23.2.2011 (三) 晚上7:00-9:00  
為了舞蹈

參加者將通過完成一個個小任務，探索人的身體，即興創造舞蹈動作，玩轉舞蹈空間及動靜之變。

### Festival PLUS

23.2.2011 (Wed) 7:00-9:00pm  
For the Dance

The workshop introduces a task based exploration of the body, creating movements through improvisation whilst playing with space and stillness.

香港 Hong Kong

郭曉靈 Elaine Kwok

## 《泥塵》 *Of Mud and Dust*



© Elaine Kwok

編舞及演出

郭曉靈

Choreographer and Dancer

Elaine Kwok

### 編舞的話

把自己當成另一個人，觀察那個人的髮膚血脈，操控眼看不見觸摸不到的腦電波，在單線行車的走道上盤問自己。

是感性好，是理性好，我鼓勵，我鞭策，我擁有的那個 Elaine。

### Choreographer's Notes

Talking much about oneself can also be a means to conceal oneself. *Of Mud and Dust* is a physical dialogue regarding the universal innate being.

In every aspect of our lives, we ask: How am I of value? What is my worth? Everyone thinks of changing the world, but no one thinks of changing themselves.

(部份)排練場地由CCDC舞蹈中心夥伴計劃贊助

Rehearsal space is (partially) sponsored by Partnership Programme, CCDC Dance Centre

## 郭曉靈

郭曉靈畢業於香港演藝學院，主修現代舞。2008年獲香港藝穗會邀請出任乙城節舞都得計劃的客席策劃及編舞。其作品《讓身體流動》由香港藝術發展局委約創作，於香港和泰國演出。

2006年，她與新加坡的 Arts Fission Company一起演出，曾到澳洲及美國參與藝術節作舞蹈交流。合作過的機構和團體包括香港藝穗會、東邊舞蹈團、廣東現代舞蹈團、香港藝術教育聯盟等。其他作品包括《BSP06 Player Rhapsody》、《BSP09 舞就是》、《築·動》、《Elaine Kwok @ the Circumstances Under the Bridge》、《吓？乜嘢話？》和《小塵埃》。

現為新約舞流駐團編舞，是自由身舞者、導師兼編舞家。

## Elaine Kwok

Elaine Kwok graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, with a major in modern dance and was later invited to be guest director and choreographer in the City Festival 2008. Her work *Let the Body Flow* which was commissioned by the Hong Kong Art Development Council was performed in Hong Kong and Thailand.

In 2006, she performed with the Art Fission Company from Singapore participating in many art festivals in the US and Australia. Kwok is active in the dance scene in Hong Kong, collaborating with various clubs and organisations, including the Hong Kong Fringe Club, E-side Dance Company, the Guangdong Modern Dance Company and the Hong Kong Arts and Education Alliance etc. Some other works by Kwok include *BSP06 Player Rhapsody*; *BSP09 That's Dance*; *Build & Motivation*; *Elaine Kwok @ the Circumstances Under the Bridge, huh!?... mearwa?*; and *Dust*. Currently, she works as a choreographer at Passoverdance and also as a freelance dancer, tutor and choreographer.

### 加料節目

21.1.2011 (五) 下午4:00 - 6:00  
即興動作

啟發參加者認識自己的肢體語言，並利用身體語言即興創作舞蹈動作。

### Festival PLUS

21.1.2011 (Fri) 4:00 - 6:00pm  
Movement Through Improvisation

Participants are encouraged to explore their body language and create movements through improvisation.